

Jer

Chapter 18

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1 הַדְּבָרִי אֲשֶׁר הָיָה אֵלַי יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר:
la-parole qui était vers Jérémie de l'Éternel dire
[H0413](#) [H1961](#) [H3414](#) [H0854](#) [H3068](#) [H0559](#) [H1697](#)

*La parole qui vint à Jérémie de par l'Éternel, disant :

2 קוּם וִירַדְתָּ בֵּית הַיּוֹצֵר וְשָׁמָּה אֶשְׁמִיעֶךָ אֶת-דְּבָרַי:
se-lever et-descendre maison former et-là entendre (*) paroles-de
[H3381](#) [H3335](#) [H8033](#) [H8085](#) [H0853](#) [H1697](#)

Lève-toi, et descends dans la maison du potier, et là je te ferai entendre mes paroles.

3 וְאָרַדְתָּ בֵּית הַיּוֹצֵר וְהִנֵּהנִי [וְהִנֵּהנִי] (וְהִנֵּהנִי) (וְהִנֵּהנִי) עֹשֶׂה מְלָאכָה עָלַי הָאֲבָנִים:
et-descendre maison former voici [voici] (voici) (voici) faire travail sur les-pierres
[H3381](#) [H3335](#) [H2009](#) [H2009](#) [H2009](#) [H1931](#) [H4399](#) [H0070](#)

Et je descendis dans la maison du potier ; et voici, il faisait son ouvrage sur son tour.

4 וְנִשְׁחַתּוּ וְנִשְׁחַתּוּ כְּלֵי אֲשֶׁר הוּא עֹשֶׂה בְּחֶמֶר בְּיַד הַיּוֹצֵר וְשָׁב:
et-détruire ustensile qui il fait dans-l'argile par-la-main du potier et-retourner
[H7843](#) [H3627](#) [H1931](#) [H3027](#) [H3335](#) [H7725](#)

וַיַּעֲשֶׂהוּ כְּלֵי אֲחֵר כַּאֲשֶׁר יֵשֶׁר כַּעֲשֶׂר בְּעֵינָיו הַיּוֹצֵר לַעֲשׂוֹת: פ
et-faire comme-à-moi après comme-qui droit aux-yeux-de former faire (*)
[H3627](#) [H0312](#) [H3474](#) [H3335](#)

Et le vase qu'il faisait fut gâté comme de l'argile dans la main du potier ; et il en fit un autre vase, comme il plut aux yeux du potier de le faire.

5 וַיְהִי דִבְרַר יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
et-il-arriva peste l'Éternel vers-moi dire
[H1961](#) [H1697](#) [H3068](#) [H0413](#) [H0559](#)

Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant :

6 הַכִּיּוֹצֵר הִזָּה לֹא-אוּכַל לַעֲשׂוֹת לָכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם-יְהוָה הִנֵּה:
former ce ne...pas pouvoir faire (*) maison Israël oracle l'Éternel voici
[H3335](#) [H2088](#) [H3808](#) [H3201](#) [H3478](#) [H5002](#) [H3068](#) [H2009](#)

כַּחֲמֶר בְּיַד הַיּוֹצֵר כֵּן אַתֶּם בְּיַד בֵּית יִשְׂרָאֵל: ס
comme-argile par-la-main former ainsi vous par-la-main-de maison Israël (*)
[H3027](#) [H3335](#) [H3027](#) [H3478](#)

Ne puis-je pas faire de vous comme [fait] ce potier, ô maison d'Israël ? dit l'Éternel. Voici, comme est l'argile dans la main du potier, ainsi êtes-vous dans ma main, ô maison d'Israël !

7 רֵנֶה אֲדַבֵּר עָלַי גּוֹי וְעַל-מַמְלָכָה לְנָתוּשׁ וּלְנָתוּץ וּלְהֶאָבִיד:
instant parler sur nation et-sur royaume déraciner et-démolir et-périr
[H7281](#) [H1696](#) [H4467](#) [H5428](#) [H5422](#) [H0006](#)

Au moment où je parle au sujet d'une nation et au sujet d'un royaume, pour arracher, pour démolir, et pour détruire,

8	וְשָׁבְ וְהָיָה מַרְעָתוֹ אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עָלָיו וְנִחַמְתִּי עָלֶי-הַרְעָה	et-retourner celui-là nation et-mal sur et-consoler ses-feuilles parler qui mal	H7725 H1931 H1696 H5162
	אֲשֶׁר חֲשַׁבְתִּי לַעֲשׂוֹת לּוֹ: ס	qui penser à-lui faire (*)	H2803

si cette nation au sujet de laquelle j'ai parlé se détourne du mal qu'elle a fait, je me repentirai du mal que je pensais lui faire.

9	וְרִנֵּה אֲדַבֵּר עַל-גּוֹי וְעַל-מְמַלְכָּה לְבָנֹת וְלִנְטָע:	et-instant parler sur nation et-sur bâtir et-planter	H7281 H1696 H1129 H4467 H5193
---	---	--	---

Et au moment où je parle d'une nation et d'un royaume, pour bâtir et pour planter,

10	וַעֲשֵׂה[הַרְעָה] הָרָעָה[הָרָעָה] בְּעֵינָיו לְבִלְתִּי שָׁמַע בְּקוֹלִי	et-faire mal aux-yeux-de à-afin-que-ne-pas entendre dans-ma-voix	H7451 H1115 H8085
	וְנִחַמְתִּי עַל-הַטּוֹבָה אֲשֶׁר אָמַרְתִּי לְהֵיטִיב אוֹתוֹ: ס	et-consoler sur bien qui dire faire-du-bien lui (*)	H5162 H0559 H3190 H0853

si elle fait ce qui est mauvais à mes yeux, pour ne pas écouter ma voix, je me repentirai du bien que j'avais dit vouloir lui faire.

11	וְעַתָּה אֶמְרֶ-נָּא אֶל-אִישׁ-יְהוּדָה וְעַל-יְרוּשָׁלַם לֵאמֹר כֹּה	et-maintenant dire donc vers homme Juda et-sur Jérusalem ainsi dire	H6258 H0559 H4994 H0413 H0376 H3063 H3427 H3389 H0559 H3541
	אָמַר יְהוָה הִנֵּה אֲנֹכִי יוֹצֵר עֲלֵיכֶם רָעָה וְחָשַׁב עֲלֵיכֶם מַחֲשָׁבָה שׁוּבוּ	dire l'Éternel voici je former sur mal et-penser sur dessein retourner	H0559 H3068 H2009 H0595 H3335 H2803 H4284 H7725
	נָּא אִישׁ מִדְּרָכּוֹ הָרָעָה וְהֵיטִיבוּ דְרָכֵיכֶם וּמַעַלְלֵיכֶם:	donc homme de-son-chemin le-mal et-faire-du-bien chemin et-action	H4994 H0376 H1870 H3190 H1870 H4611

Et maintenant, parle aux hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem, disant : Ainsi dit l'Éternel : Voici, moi je prépare contre vous du mal, et je forme un dessein contre vous ; revenez donc chacun de sa mauvaise voie, et amendez vos voies et vos actions.

12	וְאָמְרוּ נֹאֲשׁ כִּי-אַחֲרַי מַחֲשַׁבוֹתֵינוּ נֵלֵךְ וְאִישׁ שְׂרָרוֹת לְבֹ-הַרָע	et-dire [נואש] car après dessein aller et-homme obstination son-cœur le-mal	H0559 H2976 H0376 H376 H307 H8307
	נַעֲשֶׂה: ס	faire (*)	

Mais ils disent : C'est en vain ; car nous marcherons suivant nos pensées, et nous ferons chacun [selon] l'obstination de son mauvais cœur.

13	לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה שְׁאַל-נָּא בְּגוֹיִם מִי שָׁמַע	c'est-pourquoi ainsi dire l'Éternel demander donc nation qui entendre	H3541 H0559 H3068 H7592 H4994 H4310 H8085
	כַּאֲלֶה שְׁעָרָתָּ שְׁעָרָתָּ מְאֹד בְּתוּלָתָּ יִשְׂרָאֵל:	comme-un-térébinthe [שעררת] faire beaucoup vierge-de Israël	H0428 H3966 H1330 H3478

C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel : Demandez aux nations : Qui a entendu de telles choses ? La vierge d'Israël a fait une chose très horrible.

14
 קָרִים זָרִים מַיִם יִנְחָשׁוּ אִם- לְבָנוֹן שֶׁלֹּג שְׂדֵי מִצּוֹר הִיעֲזֹב
 [קרים] être-étranger eaux déraciner si Liban [שלג] [שדי] siège abandonner
[H7119](#) [H4325](#) [H5428](#) [H3844](#) [H7950](#) [H6697](#)

נוזלים:
 [נוזלים]
[H5140](#)

La neige du Liban abandonnerait-elle le rocher du champ ? Ou les eaux fraîches [et] ruisselantes qui viennent de loin tariraient-elles ?

15
 בְּדַרְכֵיהֶם יִכְשָׁלוּם יִקְטְרוּ לְשׁוֹא עַמִּי שָׁכַחְנִי כִּי-
 dans-leurs-chemins et-trébucher brûler-de-l'encens en-vain mon-peuple oublier car
[H1870](#) [H3782](#) [H7723](#) [H7911](#)

שְׁבִילִי שְׁבִילִין עוֹלָם לָלֶכֶת נְתִיבוֹת דֶּרֶךְ לֹא סִלּוּלָה:
 [שבילי] [שבילין] éternité aller sentier chemin ne...pas élever
[H7635](#) [H5769](#) [H3212](#) [H1870](#) [H3808](#) [H5549](#)

Car mon peuple m'a oublié ; ils brûlent de l'encens à la vanité ; et on les a fait broncher dans leurs voies, les sentiers anciens, pour marcher dans les sentiers d'un chemin non frayé,

16
 עָלֶיהָ עוֹבֵר כָּל עוֹלָם (שְׂרִיקוֹת) [שְׂרִיקוֹת] [שְׂרִיקוֹת] לְשֹׁמָה אֶרְצָם לָשׁוֹם
 sur-elle passer tout éternité [שְׂרִיקוֹת] [שְׂרִיקוֹת] désolation leur-pays placer
[H3605](#) [H5769](#) [H8292](#) [H8292](#) [H8047](#) [H0776](#)

יֶשֶׁם וַיִּנָּד בְּרֹאשׁוֹ:
 être-dévasté et-secouer tête
[H5110](#) [H8074](#)

pour faire de leur pays un sujet d'étonnement, de raillerie perpétuelle ; quiconque passera à côté sera étonné et secouera sa tête.

17
 כִּי־אֶרְאֶם פָּנִים וְלֹא- עֶרְךָ אֹיֵב לִפְנֵי אֲפִיצָם קָדִים כְּרוּחַ-
 au-jour voir face et-ne...pas nuque ennemi devant disperser [קדים] comme-esprit
[H3117](#) [H7200](#) [H6440](#) [H3808](#) [H6203](#) [H0341](#) [H6440](#) [H6921](#) [H7307](#)

אִידָם:
 (*) calamité
[H0343](#)

Comme par le vent d'orient, je les disperserai devant l'ennemi ; je leur tournerai le dos et non la face, au jour de leur calamité.

18
 תוֹרָה תֵּאבֵד לֹא- כִּי מַחְשְׁבוֹתַי יִרְמִיתוֹ עַל- וְנַחֲשָׁבָה לָכוּ וַיֹּאמְרוּ
 loi périr ne...pas car dessein Jérémie sur et-penser aller et-dire
[H8451](#) [H0006](#) [H3808](#) [H4284](#) [H3414](#) [H2803](#) [H3212](#) [H0559](#)

בְּלִשׁוֹן וְנִכְהוּ לָכוּ מִנְבִּיאַ וְדָבָר מַחְכֵּם וְעֵצָה מִכֹּהֵן
 dans-langue et-frapper aller de-prophète et-peste de-sage et-conseil de-sacrificateur
[H3956](#) [H5221](#) [H3212](#) [H5030](#) [H1697](#) [H2450](#) [H6098](#) [H3548](#)

וְאֶל- נִקְשִׁיבָה אֶל- כָּל- דְּבָרָיו:
 et-vers être-attentif vers tout parole
[H0408](#) [H7181](#) [H0413](#) [H3605](#) [H1697](#)

Et ils ont dit : Venez, et faisons des complots contre Jérémie, car la loi ne périra pas de chez le sacrificateur, ni le conseil de chez le sage, ni la parole de chez le prophète. Venez, et frappons-le de la langue, et ne soyons attentifs à aucune de ses paroles.

19
 הַקְשִׁיבָה הַיְהוָה אֵלַי וּשְׁמַע לְקוֹל יְרִיבֵי:
 être-attentif l'Éternel vers-moi et-entendre à-voix [iribin]
[H7181](#) [H3068](#) [H0413](#) [H8085](#) [H3401](#)

Éternel, fais attention à moi, et écoute la voix de ceux qui contestent avec moi !

20
 הַיִּשְׁלֵם תַּחַת-טוֹבָה רָעָה כִּי-כָרוּ שׁוֹחָה לְנַפְשִׁי וְזָכַר עָמְדִי
 rétribuer sous bien mal car [caron] [soucha] à-mon-âme se-souvenir se-tenir
[H8478](#) [H1696](#) [H7725](#) [H0853](#) [H2534](#) [H1992](#) [H5315](#) [H7745](#) [H2142](#) [H5975](#)
 לְפָנַי לְרָבָר עֲלֵיהֶם טוֹבָה לְהָשִׁיב אֶת-חֲמַתָּךְ מֵהֶם:
 devant-toi à-peste sur-eux bien retourner (*) d'eux fureur
[H6440](#) [H1696](#) [H7725](#) [H0853](#) [H2534](#) [H1992](#)

Le mal sera-t-il rendu pour le bien ? car ils ont creusé une fosse pour mon âme. Souviens-toi que je me suis tenu devant ta face afin de parler pour eux en bien, afin de détourner d'eux ton courroux.

21
 לָכֵן תֵּן אֶת-בְּנֵיהֶם לָרָעֵב וְהַגֵּרִם עַל-יְדֵי-חֶרֶב
 c'est-pourquoi donner (*) leurs-fils à-famine [et] [et] sur main-de sécheresse
[H5414](#) [H0853](#) [H7458](#) [H5064](#) [H3027](#) [H2719](#)
 וְתִהְיֶינָה נְשֵׁיהֶם שְׂכָלוֹת וְאֶלְמָנוֹת וְאֲנָשִׁיהֶם יְהוּי חֲרָנִי מוֹת בְּחֹרֵיהֶם מִכִּי-
 et-être femme [et] [et] et-veuve et-homme être tuer mort jeune-homme de-car
[H1961](#) [H0802](#) [H7909](#) [H0490](#) [H0376](#) [H1961](#) [H2026](#) [H4194](#) [H0970](#) [H5221](#)
 חֶרֶב בְּמִלְחָמָה:
 sécheresse dans-guerre
[H2719](#) [H4421](#)

C'est pourquoi abandonne leurs fils à la famine, et livre-les à la puissance de l'épée, et que leurs femmes soient privées d'enfants et veuves, et que leurs hommes soient enlevés par la mort, [et] leurs jeunes gens frappés par l'épée dans la bataille.

22
 תִּשְׁמַע זַעֲקָה מִבְּתֵיהֶם כִּי-תָבִיא עֲלֵיהֶם נִדּוּד פְּתָאִם כִּי-כָרוּ [שִׁיחָה]
 entendre cri maison car venir sur-eux [et] [et] soudain car [et] [et]
[H8085](#) [H2201](#) [H0935](#) [H1416](#) [H6597](#) [H7882](#)
 (שׁוֹחָה) (שׁוֹחָה) לְלַכְדָּנִי וּפְחִים טָמְנוּ לְרַגְלִי:
 [et] [et] prendre et-piège cacher à-pieds-de
[H7745](#) [H3920](#) [H2934](#) [H7272](#)

Qu'on entende un cri de leurs maisons, quand tu auras fait venir subitement une troupe sur eux ; car ils ont creusé une fosse pour me prendre, et ils ont caché des pièges pour mes pieds.

23
 וְאַתָּה יְהוָה יָדַעְתָּ אֶת-כָּל-עֲצָתָם עָלַי לְמוֹת אֶל-תִּכְפֹּר עַל-
 et-tu l'Éternel connaître (*) tout conseil sur-moi à-mort vers expier sur
[H3068](#) [H3045](#) [H0853](#) [H3605](#) [H6098](#) [H4194](#) [H0408](#)
 עוֹנָם וְחַטָּאתָם מִלְּפָנַי אֶל-תִּמְחִי [וְהִיוֹן] (וְהִיוֹן) מִכְשָׁלִים לְפָנַי
 leur-iniquité et-péché de-devant-toi vers [et] [et] être être être trébucher devant-toi
[H5771](#) [H6440](#) [H0408](#) [H1961](#) [H1961](#) [H3782](#) [H6440](#)
 בְּעֵת אַפָּךְ עָשָׂה בָּהֶם: ס
 au-temps colère faire dans-ils (*)
[H6256](#) [H0639](#)

Et toi, Éternel, tu connais tout leur conseil contre moi, pour me mettre à mort : ne pardonne pas leur iniquité, et n'efface pas leur péché de devant ta face ; mais qu'ils tombent devant toi. Agis contre eux au temps de ta colère.